

60 lat
1954-2014
OPERY W ŁODZI

TEATR WIELKI W ŁODZI

INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA ŁÓDZKIEGO

dyrektor naczelny – Wojciech Nowicki

Koncert na Wielki Tydzień

Giuseppe Verdi

Cyfrowe Muzeum Teatru Wielkiego w Łodzi

MESSA
DA REQUIEM

z 140. rocznicę prawykonania

18 kwietnia 2014

1. Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem;
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

2. Dies irae

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sybilla.

Dies irae, dies illa...

Quantus tremor est futurus,
quando Judex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Judex ergo cum sedebit,

1. Requiem

Wieczny odpoczynek racz im dać, Panie,
a światłość wiekuista niechaj im świeci.

Ciebie, Boże, przystoi wielbić hymnem
na Syjonie,
Tobie dopełnią ślubów w Jeruzalem;
Wysłuchaj mojej modlitwy,
Do Ciebie przyjdzie każdy człowiek,
wieczny odpoczynek.

Panie, zmiłuj się,
Chryste, zmiłuj się,
Panie, zmiłuj się.

2. Dies irae

W gniewu dzień, w tę pomsty
chwilę świat w popielnym
legnie pyle;
zważ Dawida i Sybillę.

Jakież będzie płacz i łkanie,
gdy dzieł naszych Sędzia stanie,
odpowiedzieć każąc za nie.

Trąba groźnym zabrzmni tonem
nad grobami śpiących
zgonem, wszystkich stawi nas
przed tronem.

Śmierć z naturą się zadziwi,
gdy umarli wstaną żywi,
win brzemieniem nieszczęśliwi.

Księgi się otworzą karty, gdzie spis
grzechów jest zawarty,
za co świat karania warty.

Kiedy Sędzia więc zasiędzie,

quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis.

Salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae;
ne me perdas illa die.
Quaerens me sedisti lassus,
redemisti cruce passus;
tantus labor non sit cassus.

Iuste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus:
culpa rubet vultus meus;
supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae, sed tu,
bonus, fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
et ab hoedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis, cor contritum
quasi cinis,
gere curam mei finis.

wszystko tajnie jawnym będzie,
Gniewu dłoń dosięże wszędzie.

Cóż mam nędzarz ku obronie,
czyją pieczę się zasłonię,
gdy i święty zadrży w łonie?

Królu w grozie swej bezmierny,
zbawisz z łaski lud swój wierny,
zbaw mnie, zdroju miłosierny.

Racz pamiętać, Jezu drogi,
żeś wziął dla mnie żywot srogi,
nie gub mnie w dzień straszny
trwogi. Długoś szukał mnie
znużony, zbawił krzyżem
umęczony, niech ten trud nie
będzie płonny.

Sędzio pomsty sprawiedliwy,
Bądź mym grzechom miłościwy,
zanim przyjdzie sąd straszliwy.

Jęczę pomnąc grzechów morze,
wstydem me oblicze gorze,
zebrzącemu przebac, Boże.
Ty, co Marii grzech zmazałeś,
łotrą modłów wysłuchałeś
i mnie też nadzieję dałeś.
Choć niegodne me błaganie,
Nie daj mi w dobroci Panie,
w ognia wieczne wpaść otchłanie.
Między owce Twe wliczony
i od kozłów odłączony,
daj niech z prawej stanę strony.

Gdy odrzucisz potępionych,
srogim żarom przeznaczonych,
weź mnie do błogosławionych.
Błagam z czołem pochylonym,
z sercem w żalu w proch
skruszonym. Pieczę miej
nad moim zgonem.

Lacrymosa dies illa,
qua resurget ex favilla,
iudicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem.

Amen.

3. Offertorio

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum, sed signifer sanctus
Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.

Quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Hostias et preces Tibi, Domine,
laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus,
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

Quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Libera animas omnium fidelium
defunctorum
de poenis inferni.

Fac eas de morte transire ad vitam.

O dniu jęku, o dniu szłochu
kiedy z popielnego prochu
człowiek winny na sąd stanie.
Dobry Jezu, a nasz Panie,
Daj mi wieczne spoczywanie.

Amen.

3. Offertorio

Panie Jezu Chryste,
Królu chwały, zachowaj dusze
wszystkich wiernych zmarłych
od kar piekielnych
i głębokiej czeluści.

Wybaw je z lwiej paszczyki,
niech ich nie pochłonie piekło,
niech nie wpadają w ciemności.

Lecz chorąży, święty Michał
niechaj je stawi w światłości
świętej, którą niegdyś obiecałeś
Abrahamowi i jego potomstwu.

Składamy Ci, Panie, ofiary
i modły pochwalne.

A Ty je przyjmij za te dusze,
które dzisiaj wspominamy.

Spraw, o Panie, niech przejdą
ze śmierci do życia,

które niegdyś obiecałeś
Abrahamowi i jego potomstwu.

4. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli
et terra gloria Tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus, qui venit
in nomine Domini.
Pleni sunt coeli
et terra gloria Tua.
Hosanna in excelsis.

5. Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

6. Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis Tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

4. Sanctus

Święty, Święty, Święty
Pan Bóg Zastępów!
Pełne są niebiosa
i ziemia chwały Twojej.
Hosanna na wysokości.

Błogosławiony, który
idzie w imię Pańskie.
Hosanna na wysokości.

5. Agnus Dei

Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
daj im odpoczynek;

Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
daj im odpoczynek;

Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
daj im odpoczynek wieczny.

6. Lux aeterna

Światłość wiekuista niechaj im
świeci, o Panie, wśród świętych
Twoich na wieki, bo jesteś
pełen dobroci.
Wieczny odpoczynek racz im
dać, Panie, a światłość wiekuista
niechaj im świeci.

7. Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna, in
die illa tremenda, quando coeli
movendi sunt et terra. Dum veneris
iudicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo, dum
discussio venerit atque ventura ira.

Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.
Requiem aeternam dona eis, Domine, et
lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna, in
die illa tremenda, quando coeli
movendi sunt et terra. Dum veneris
iudicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo, dum
discussio venerit atque ventura ira.

7. Libera me

Wybaw mnie, Panie, od śmierci wiecznej
w on dzień straszny,
kiedy niebiosa i ziemia wzruszone będą!
Gdy przyjdiesz sądzić świat przez ogień.
Drzę i bojaźnią przejęty jestem na myśl
o czekającym sędzie i przyszłym gniewie.

W gniewu dzień, w tę pomsty
chwilę świat w popielnym legnie pyle.
Wieczny odpoczynek racz im dać Panie,
a światłość wiekuista niechaj im świeci.

Wybaw mnie, Panie, od śmierci wiecznej
w on dzień straszny,
kiedy niebiosa i ziemia wzruszone będą!
Gdy przyjdiesz sądzić świat przez ogień.
Drzę i bojaźnią przejęty jestem na myśl
o czekającym sędzie i przyszłym gniewie.

solіści:

EWA VESIN sopran

SANJA ANASTASIA mezzosopran

KAŁUDI KAŁUDOW tenor

GRZEGORZ SZOSTAK bas

oraz

Chór i Orkiestra

Teatru Wielkiego w Łodzi

ERALDO SALMIERI dyrygent

Ewa Vesin
(sopran)



Studiowała śpiew w Akademii Muzycznej w Krakowie i Wrocławiu. Jest laureatką Nagrody Specjalnej oraz Stypendium Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego (2007). Odznaczona Brązowym Medalem „Zasłużony Kulturze Gloria Artis” (2010). Wielokrotnie kreowała główne role w takich dziełach jak „Halka” Moniuszki, „Otello” Verdiego, „Czarodziejski flet” Mozarta, „Carmen” Bizeta, „Zemsta nietoperza” J. Straussa, „Opowieści Hoffmanna” Offenbacha, „Don Carlos” i „Trubadur” Verdiego, „Tosca” Pucciniego, „Walkiria” Wagnera; występowała także w Niemczech, Austrii i Szwajcarii. Brała udział w licznych festiwalach, m.in.: Viva il Canto, Wratislavia Cantans, Międzynarodowy Festiwal Wagnerowski, Musica Polonica Nova. Współpracuje z Operą Krakowską, Operą Śląską, Operą Podlaską, a także z filharmoniami: Wrocławską, Podlaską, Olsztyńską i Zielonogórską, NOSPR, Orkiestrą Polskiego Radia w Warszawie. Jest solistką Teatru Wielkiego w Łodzi.





SANJA ANASTASIA
(mezzosopran)

Międzynarodowa gwiazda serbskiego pochodzenia, występująca na najważniejszych scenach Europy, m.in. Niemiec, Włoch, Francji, Austrii, Szwajcarii, a także w Japonii i Afryce Południowej. Wykonuje partie mezzosopranu dramatycznego w operach m.in. Verdiego, Bizeta, Mascagniego, Richarda Straussa, Czajkowskiego. W 2013 roku z okazji 100-lecia Festiwalu w Arena di Verona wzięła udział w inscenizacjach oper Verdiego: „Aida” i „Nabucco”, u boku Placida Dominga – w barytonowych (!) partiach: Amonastra i Nabucca. Także w tym roku wspólnie wystąpią w „Aidzie” w Arena di Verona. Sanja Anastasia z równym powodzeniem wykonuje repertuar oratoryjny m.in.: Schuberta, Schumanna, Rachmaninowa, de Falli, Prokofiewa, Pergolesiego, Mahlera, Mozarta, Brucknera i Beethovena.



KAŁUDI KAŁUDOW
(tenor)



Ten bułgarski śpiewak debiutował na scenie Opery w Sofii partią Alfreda w „Traviacie” Verdiego. Obecnie jest gościem europejskich scen operowych, od wiedeńskiej Staatsoper po mediolańską La Scalę w operach m.in. Verdiego, Pucciniego, Ponchiello, Mascagniego, Bizeta, Gounoda i Leoncavalla. Występował m.in. z Marią Chirą, Mirellą Freni, June Anderson, Cheryl Studer, Marą Zampieri, Juanem Ponssem, Renato Brusonem pod batutą takich mistrzów jak m.in. Claudio Abbado, Riccardo Muti, Zubin Mehta, Krzysztof Penderecki i Horst Stein. W swojej karierze miał epizod polski: był dyrektorem artystycznym Festiwalu Muzyki Wokalnej Viva il Canto w Cieszynie, występował na festiwalu im. Jana Kiepury w Krynicy, w Teatrze Wielkim-Operze Narodowej w Warszawie. W Teatrze Wielkim w Łodzi wystąpił jako Alfred w „Traviacie” i Pinkerton w „Madama Butterfly”. Jest także cenionym pedagogiem wokalnym.





GRZEGORZ SZOSTAK
(bas)

Debiutował na scenie Teatru Wielkiego-Opery Narodowej w Warszawie rolą Szóstaka we „Flisie” Stanisława Moniuszki. Jest półfinalistą Konkursu Wokalnego Belvedere w Wiedniu. Od 2003 r. solista Teatru Muzycznego w Lublinie, a od sezonu 2008/2009 – solista Teatru Wielkiego w Łodzi. W swoim dorobku artystycznym ma m.in. partie: Amonastra w „Aidzie” Verdiego, Don Basilia w „Cyruliku sewilskim” Rossiniego, Zbigniewa w „Strasznym dworze” Moniuszki, Crespela i Luthra w „Opowieściach Hoffmanna” Offenbacha, Tewjego w „Skrzypku na dachu” Bocka, Sarastra w „Czarodziejskim flecie” Mozarta, Kaspra w „Wolnym strzelcu” Webera, Alfreda Doolittle w „My Fair Lady” Loewe’go i Wodnika w „Rusalcę” Dvořáka. Współpracuje z Teatrem Wielkim-Operą Narodową w Warszawie, Operą Bałtycką w Gdańsku, Operą na Zamku w Szczecinie, Mazowieckim Teatrem Muzycznym w Warszawie, Teatrem Muzycznym w Łodzi, a także z Filharmonią Zabrzeńską i Filharmonią Narodową w Warszawie.



❖ Chór Teatru Wielkiego w Łodzi:

soprany: Anna Bacciarelli, Agnieszka Bialek, Dorota Bronikowska, Edyta Czarnecka-Woźniak (gościnnie), Beata Edwards (gościnnie), Maria Hublak (gościnnie), Danuta Kamińska (gościnnie), Dagny Konopacka, Agnieszka Lechocińska, Monika Michalik (gościnnie), Katarzyna Nowacka, Sylwia Nowicka, Beata Olszewska, Irena Pietrzak, Katarzyna Pisarek, Barbara Rogala (gościnnie), Aleksandra Rylko-Sutowicz (gościnnie), Maria Stuczyńska, Bogna Szymańska, Dorota Szymczak-Drygas, Anna Terlecka-Kiermer, Jadwiga Wiktorska-Zajac, Dorota Woźniak, Elżbieta Wójcik (gościnnie)

alty: Agorica Basiuras, Anna Dylkowska-Dobiec, Ewelina Hrycak, Aleksandra Jabłońska (gościnnie), Teresa Kmiecik-Biernacka, Dominika Kobalczyk, Anna Krzysztofiak (gościnnie), Katarzyna Kuźnik, Ewa Nalepka (gościnnie), Justyna Ozdowska, Paulina Pomykala, Martyna Rudelyte, Jolanta Sitek, Joanna Skoblewska, Maja Skoblewska (gościnnie), Młgorzata Stadnicka (gościnnie), Anna Szymańska, Otylia Świdorska, Izabela Wesolowska, Marzena Zarzycka, Dorota Zatke,

tenory: Przemysław Baiński (gościnnie), Michał Jan Barański, Robert Bednarczyk (gościnnie), Marcin Ciechowicz, Przemysław Cierzniewski, Krzysztof Dyttus, Grzegorz Glaszcz (gościnnie), Wojciech Kryger, Karol Lizak (gościnnie), Piotr Matula (gościnnie), Artur Mleko, Grzegorz Siwiński, Cezary Socha, Wojciech Strzelecki, Marek Twardowski, Ireneusz Wójcikowski

basy: Michał Barański, Bogdan Farbiszewski, Zbigniew Gawroński, Tomasz Kaszuba (gościnnie), Romuald Kisiielewski, Grzegorz Kujawiak, Zbigniew Kuźnik, Adrian Łęczycki (gościnnie), Józef Mituta, Piotr Ranfeld (gościnnie), Seweryn Ropenga (gościnnie), Wiesław Rudnicki, Andrzej Staniewski, Adam Suwald, Bartosz Szulc, Jakub Telinga, Witold Tomczyk, Paweł Zapart (gościnnie)

kierownik chóru: Waldemar Sutryk

z-ca kierownika chóru: Michał Jan Barański

inspektor chóru: Krzysztof Dyttus

❖ Orkiestra Teatru Wielkiego w Łodzi:

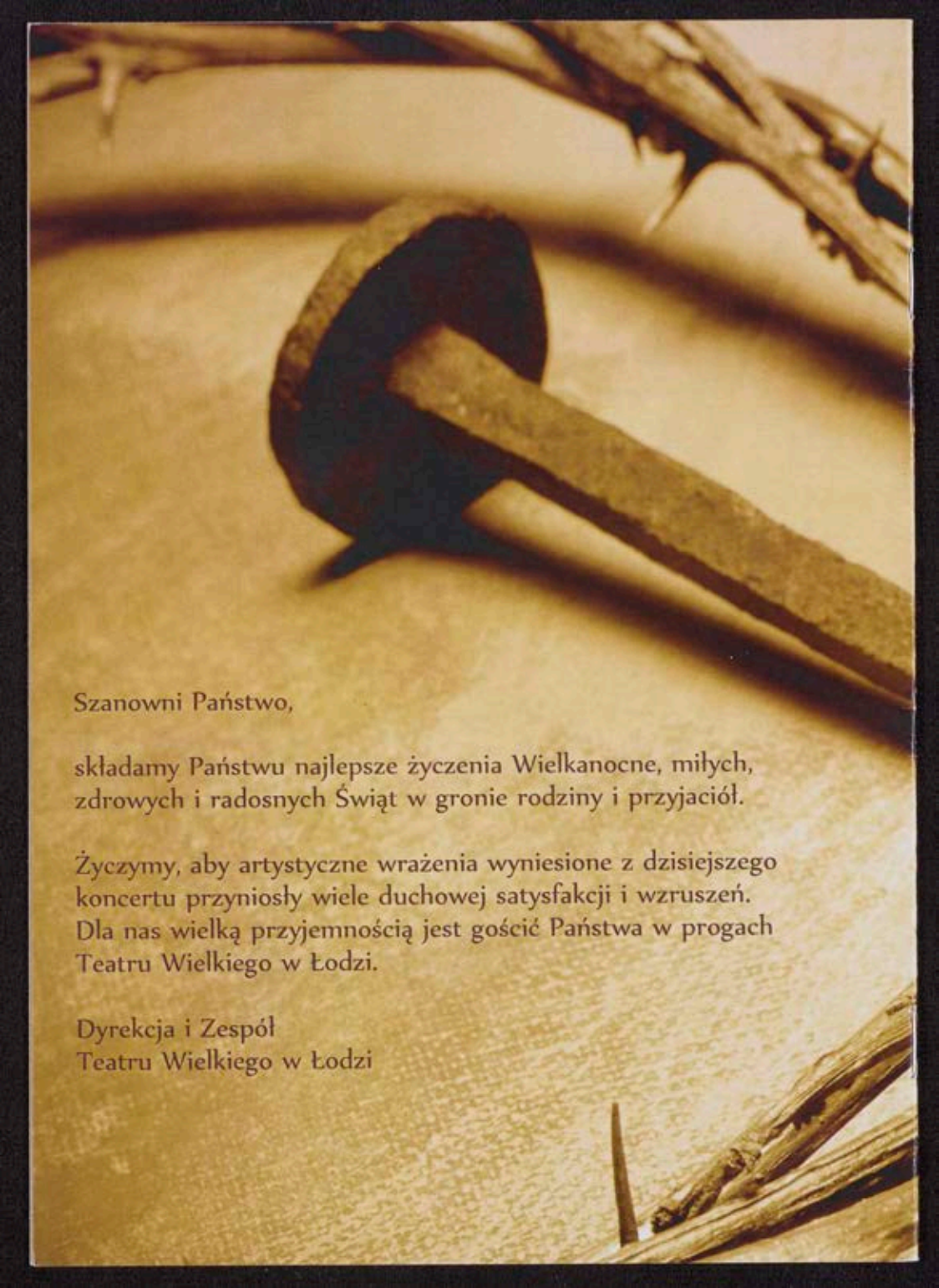
I skrzypce: Iwona Tomaszewska, Andrzej Marchel, Marcin Budziński, Marek Nowakowski, Henryka Nierychło, Bogdan Mazur, Paweł Załucki, Karolina Pacholczyk, Aleksandra Bartoszek, Wiesława Ryzel*, II skrzypce: Katarzyna Galdecka-Sprawka, Beata Bugala, Wojciech Clapiński, Ariadna Pacześniak, Marta Jabłońska, Katarzyna Korzycka, Andrzej Kowalczyk*, Stanisław Pławner*, Beata Włodek-Pędziwiatr*, altówki: Maria Tomsala, Kazimierz Mazur, Katarzyna Piasecka-Filipiak, Jacek Rurak, Przemysław Floreczak, Katarzyna Marchel, Justyna Łuczyńska, Adam Brakowski, wiolonczele: Agnieszka Kołodziej, Maciej Baran, Marek Przybyła, Ewa Żeno, Hanna Mudza, Agata Kruk-Kasprzyk, Adam Czyszak, Marta Wróblewska*, kontrabasy: Michał Przeździecki, Miłosz Krupka, Marcin Wajch, Michał Łuczak, Jakub Wójcik*, flety: Cezary Dynowski, Marzena Kowalczyk, Olga Leonkiewicz, oboje: Agata Piotrowska-Bartoszek, Justyna Herc-Pabisiań, klarnety: Piotr Maciejewski, Krzysztof Płoszyński, fagoty: Andrzej Kalkandzis, Michał Łabecki, Beata Strembicka, Agnieszka Kowalska-Borowiecka*, trąbki: Konrad Boniński, Mirosław Dudek, Tomasz Chrześcijanek, Adam Kowalczyk, Sebastian Leśnik*, Szymon Kamrowski*, Dymitr Kościuszko*, Piotr Cedzyński*, waltornie: Waldemar Szelągowski, Tomasz Sopur, Marta Dominiuk-Kwiatkowska, Mieczysław Woźnica*, tuba: Jacek Dzdowski, perkusja: Sebastian Dworeczak, Jakub Jeziorski,

kierownik muzyczny: Eraldo Salmieri

koncertmistrz: Iwona Tomaszewska

inspektorzy: Waldemar Szubski, Andrzej Marchel

* współpraca



Szanowni Państwo,

składamy Państwu najlepsze życzenia Wielkanocne, miłych, zdrowych i radosnych Świąt w gronie rodziny i przyjaciół.

Życzymy, aby artystyczne wrażenia wyniesione z dzisiejszego koncertu przyniosły wiele duchowej satysfakcji i wzruszeń. Dla nas wielką przyjemnością jest gościć Państwa w progach Teatru Wielkiego w Łodzi.

Dyrekcja i Zespół
Teatru Wielkiego w Łodzi